



外国文学名著精华

罗密欧与朱丽叶

[英] 莎士比亚◎著/张微◎译

张微/主编

内蒙古人民出版社

外国文学名著精华

罗密欧与朱丽叶

张 微 主编

(英) 莎士比亚 著

张微 译

内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

罗密欧与朱丽叶/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著:张微译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2006. 6

(外国文学名著精华/张微主编)

ISBN 7-204-08449-7

I. 罗... II. ①莎... ②张... III. 悲剧-剧本-英国-中世纪-缩写本 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 066143 号

外国文学名著精华

张 微 主编

责任编辑:王继雄

封面设计:烽火视觉

出版发行:内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 制:北京海德印务有限公司

经 销:新华书店

开 本:850 × 1168 1/32

印 张:288

字 数:3360 千字

版 次:2006 年 6 月第一版

印 次:2006 年 6 月第一次印刷

印 数:1-5000 (套)

书 号:ISBN 7-204-08449-7/I·1769

定 价:1056 元 (全 48 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659

前 言

《罗密欧与朱丽叶》是著名的莎士比“四大悲剧”故事之一，千百年来，它感动了世界上无数的读者。

罗密欧和朱丽叶分别生长在两个敌对的家庭里。两人在一次化装舞会上一见钟情，双双坠入爱河。后来在劳伦斯神父的帮助下，他们举行了秘密婚礼。就在婚礼举行后不久，罗密欧为了替朋友报仇，失手刺死了朱丽叶的表兄，自己也被放逐。朱丽叶为了逃避父母包办的婚事，服药假死。罗密欧赶回，不明真相，自杀殉情。朱丽叶苏醒后，见爱人已死，毅然在悲痛中结束自己生命，令人扼腕顿足。

作者莎士比亚(1564 - 1616)是英国文艺复兴时期著名的人文主义戏剧家、诗人。生于商人家庭，当过剧院杂役、演员和编剧。现存剧本三十四部，长诗两首，十四行诗一百五十四首。主要剧作有《仲夏夜之梦》、《王子复仇记》、《罗密欧与朱丽叶》、《威尼斯商人》、《理查三世》、《亨利四世》、《李尔王》、《麦克白》，多取材于历史传说，塑造了许多性格鲜明的典型形象。他的作品语言优美，对现代英语的形成，欧洲文学和戏剧的发展都产生了重大影响。

目 录

世仇	1
争斗	5
平息	10
罗密欧的心事	15
帕尔斯求婚	23
名单	28
商讨婚嫁	33
化妆计划	39
预感	43
晚宴	48
寻找罗密欧	58
诉衷情	61
预约	68
劳伦斯神父	72
唇枪舌剑	78
信使	84
相约教堂	88
消息	93
婚礼	98
狭路相逢	101



罗密欧与朱丽叶
LUO MI OU YU ZHU LI YE

莫格西奥之死	105
放逐	110
晴天霹雳	116
穷途末路	122
相见	127
风波再起	131
神父的计划	136
准备婚礼	142
灵丹妙药	145
假死	150
死亡计划	158
阴差阳错	163
殉情	166
和解	171
尾声	177

世 仇



罗密欧与朱丽叶

LEO MIOU YU JULIET

意大利的维罗纳，是一座远近闻名的城市。这里四季如春，风景宜人。

然而，谁也不会想到，就是在这样一座美丽的城市，却经常发生斗殴事件。腥风血雨常笼罩着城里的市民。

城里有两家豪门望族，一家是蒙太古，一家是凯普莱特。两家不知从什么时候起就结下了宿怨，世代为敌。

两个家族里，上至主人、亲戚，下至仆人，在街上要是碰见的话，往往说不上几句话就要争执起来，直到以武力解决。正因为如此，流血事件才常在城里发生。

蒙太古和凯普莱特都是极要面子的人。一打斗起来，他们谁都不愿输给对方。因此，两家之间形成了一种互不相让、争强好胜的风气，而打斗事件也愈演愈烈。

双方的仆人平时都要练些功夫，出门时也要全副武装，带上佩剑及盾牌，活像出征的战士，以备在街上遇到仇家时，能随时置对方于死地。

这一天，凯普莱特家准备召开一个盛大的化装舞会，宴请全城有名人士及亲戚、朋友——当然，蒙太古家的人是不受欢迎的。

凯普莱特精心安排了来客名单，派两个仆人去发邀请函。

这两个仆人一个叫辛普森，一个叫格列哥里，他们平日颇受主人的器重。

他们拿着邀请函，走到了维罗纳广场上。像往常一样，他们都拿着盾、剑，武装到了牙齿。

这时，辛普森似乎想起了什么，他说：“喂，格列哥里，小心一点，我们可不能让他们当苦力一样欺侮！”

格列哥里忙随声附和道：

“对了，咱们可不是可以让人随便欺侮的！”

显然，他们提防的正是蒙太古家。连他们仆人在谈话时，矛头都指着对方，可见两家仇恨非同一般。

辛普森接着说：

“谁都不敢欺侮我们！否则，我的剑可不是吃素的！”

看着他盛气凌人的样子，格列哥里忍不住笑着打断了他的话：

“是吗？真到了战斗的时候，你可别把脖缩到领子里去。”

“你就这么小看我吗？”辛普森不禁有些动气：“告

诉你，我要是发起脾气来，肯定是刀枪相见，非得在他们身上留点记号不可！”

“可是你好像不常发脾气啊！”

“嘿！我见了蒙太古家的狗都会火冒三丈呢！”

辛普森撇了撇嘴，一心要显示他是很容易动怒的。

格列哥里接着说：

“真有胆量的话，生了气就应战斗到底！逃跑可不是好汉。”



他似乎一心想挑起辛普森的性子，一个劲儿地对辛普森使激将法。

“逃跑？我的字典里可没这两个字！只要碰上蒙太古家的人，不论男女，格杀勿论！”

辛普森豪气万丈地道。

“打斗只是咱们两家主仆男人之间的事，与她们女人有什么相干？”格列哥里好奇地问。

“那我才不管呢！我要做个杀人不眨眼的魔王，一面跟男人打架，一面对娘儿们也决不心慈心软，毫不留情！”

“真要娘儿们的性命吗？”

格列哥里似乎有些怜香惜玉。

“对了，就是这样。只要我下手，她们就会尝到我辛普森勇士的厉害！……”

“拔出你的剑来吧，勇士！有两个蒙太古家的人来啦！”

辛普森正待继续他的豪言壮语，格列哥里打断了

他的话。

可不是，广场的对面走来了蒙太古家的两个仆人，正是亚伯拉罕和鲍尔萨泽。

WAI GUO WEN XUE MING ZHU JING HUA

争 斗



罗密欧与朱丽叶
LUO MI OU YU ZHU LI YE

一看见蒙太古家的人，刚才还豪气万丈的辛普森顿时矮了一截。

他赶紧躲到格列哥里背后，怂恿格列哥里去挑衅蒙太古家的人。

“格列哥里，瞧，我的剑已经出鞘了。你先去和他们吵架，我就在你背后帮你的忙！”

这个人脸皮也真的厚，这种话也说得出来。

“怎么？你想趁我不注意时，自己偷偷逃走吗？”

格列哥里毫不客气地道破了他的意图。

“你放心吧，我可不是这种人。”辛普森有点尴尬地说。

“放心？我对你就是有点不放心！”

格列哥里带着一点轻蔑的语气说道。

看来，懦弱的人总是受人轻视的。

“那么，还是让他们先动手。等以后打起官司来也是咱们有理。”辛普森一计不成，又生一计。

“少来这一套。只有懦夫才这么做！”格列哥里说道：“我要走过去，向他翻个白眼，看他们敢怎么样。”

辛普森忙随声附和道：“好，瞧他们有没有胆量。”

我还要朝他们咬我的大拇指，看他们能不能忍受得了！”

那时候，朝别人咬大拇指是一种很不尊重对方的行为。

果然不出所料，蒙太古家的亚伯拉罕看到辛普森向他们咬大拇指，火冒三丈地喝道：

“你向我们咬你的大拇指吗？”

“我是咬我的大拇指。”辛普森回答。

“你是向我们咬你的大拇指吗？”亚伯拉罕又重复问了一遍，不过语气加重了许多。

辛普森这下没直接答对方的问题，他转过身，悄声问格列哥里：

“要是我说是，那么打起官司来是谁理直呢？”

他想得还挺周到，在向别人挑衅时，还不忘为自己留条后路。

“是他们有道理。”格列哥里说。

于是，辛普森又对蒙太古家的答道：

“不！我是咬我自己的大拇指，不是向着你们咬的。”

“那么，你还是要向我们挑衅吗？”格列哥里粗声粗气地在一旁插话道。

“挑衅？不，哪儿的话。”亚伯拉罕说。

看来，双方都很聪明，都不愿意承担“挑衅”的罪名。

“你要是想和我们打架，那么，我们可以奉陪。你



我都是奴才，难道我家主子就比不上你家的主子吗！”

辛普森又道，话里又带着挑衅的味道。

“比不上。”亚伯拉罕答道。

“什么？你说什么！”辛普森喝道。

这时，格列哥里火了，他大声喝道：

“比得上！我家主子可比你们主子强得多了！”

亚伯拉罕也被激怒了：“你胡说！”

辛普森在一旁继续用话激他：

“是汉子就拔出剑来！葛莱古来，我们并肩
齐上。”

这一句话可把亚伯拉罕气坏了，他猛地拔出了剑。
于是，另外两个人也拔剑加入，四个人斗成一团。

这时，一个叫班伏里奥的年轻人，看见这边在打
斗，就走了过来。

他是蒙太古的侄子，在蒙太古家族中算得上是一个
武艺高强的人。他和蒙太古的独生子——罗密欧的
功夫不相上下，家里没几个人是他的对手。

他奔过来，向四人喝道：

“分开，蠢才！收起你们的剑。你们不知道自己在
干什么吗？”

接着，他也拔出剑，准备将几个仆人的剑击开。

他没打算加入打斗，而是上前劝架。看来，他还是
比较爱好和平的。

这时，又来了一个人。

这人是凯普莱特夫人的内侄，叫蒂贝尔特。也是

一个凶狠好斗的家伙。

他一看见班伏里奥手里提着剑，不分青红皂白，就冲着班伏里奥吼道：

“怎么？你跟这些不中用的奴才吵架吗？过来，班伏里奥，让我结果了你的性命！”

“我可不想和他们打斗。我不过是来维持和平的。”班伏里奥说：“收起你的剑，或者帮我分开这些人。”

“什么？”蒂贝尔特喝道，“你拔出了剑，还说什么和平？我痛恨‘和平’这两个字，就跟我痛恨地狱，痛恨所有蒙太古家的人，包括你一样。看剑，你这个懦夫！”

蒂贝尔特不由分说地拔出了剑，朝班伏里奥刺去，出手又狠又快。

本想维持和平的班伏里奥出于无奈，他骂了声“笨蛋！”，就只好举剑招架起来。

两个人你来我往，谁都不甘示弱，可算是棋逢对手了。

一群人就这样你一剑我一剑，打得不可开交。

接着，一些路过广场的两家的人都加入了这场战斗。

一群市民，或是与凯普莱特家有关系，或是与蒙太古有些瓜葛的，也都拿着棍棒，上前助阵。

一场四个仆人的争执，竟然演变成了一场群殴。

可见，两家的仇恨结得有多深。

俗话说，城门失火，殃及池鱼。

两家人的长期的深刻的矛盾，多多少少都给市民带来了麻烦。因此，有许多市民对两家人都很不满。

一群市民站在一边看热闹，一边看一边还觉得不过瘾，在旁边喝道：

“打！打！打！把他们打趴下！打倒凯普莱特！打倒蒙太古！”

这下可更热闹了。一边是刀光剑影，打得不亦乐乎，一边是加油声、起哄声，吼声震天。

这种场面见了，真叫人感到无奈而悲哀。



罗密欧与朱丽叶

LUOMIOU YU ZHULIYE

平 息

正当双方打得难解难分之际，凯普莱特和夫人急匆匆地向这边走来了。

凯普莱特穿着长袍，因而跑得不快，而且手里还拿着一根拐杖。

长袍和拐杖，这是一种身份的象征。

他又气又急，恨不得一下子冲上前去。他嫌拐杖碍手碍脚，索性把拐杖扔到一旁。他还不满足，又把长袍的下摆撩起来，因为长袍下摆老是要绊着他。

他一边走，一边叫道：

“什么事吵成这样子？喂！把我的长剑拿来！”

他向侍者要长剑。

这可急坏了凯普莱特夫人，她知道老爷可是个急性子。加人打斗，万一有个闪失，那可如何是好？

于是，她忙上去劝道：

“你的拐杖呢？你要长剑干什么？”

凯普莱特早已气上心头，他哪里还会理夫人呢，只是朝侍者喊道：

“快拿剑来！蒙太古那个老东西来啦！他还拿着剑，明明在对我寻衅。”



果真，蒙太古也来为家族的人助威了。

仇人相见，分外眼红。

蒙太古还没走到跟前，已经把剑提在手里了。

他一边挥着剑，一边朝凯普莱特喊：

“凯普莱特，你这个奸贼！别拉住我，让我上！”

他的长袍被夫人拉住了，欲走而不能。

“你要是想去和人家打架的话，我一步都不会让你走的！”

夫人也是个倔强的人，她不甘示弱，抓着丈夫的长袍，毫不放松。

凯普莱特没有长剑，蒙太古被夫人抓着，两个人只好怒目相对。

大家也许觉得奇怪，两家的老爷和夫人怎么都出来了？

原来，广场上的事，早已有人向凯普莱特和蒙太古汇报了。

可以想象，两家老爷听到消息都火冒三丈，怒发冲冠，他们迫不及待地就要到广场上来。他们的夫人不放心，自然就跟来了。

当然，他们来这里，只会使情况更糟。仆人们见老爷都出来助阵了，打得更加卖力了，谁不想在自家主人面前表现一下呢？

这下，这场战斗变成了持久战。看他们越战越狠的样子，非打个你死我活不可！

就在这个千钧一发之际，一大队人马从远处开过